

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ
ЕКЗОТИЗМІВ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи ПКор 24-20
факультету східної і слов'янської
філології

Освітньої програми:

Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська
мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови
та літератури(переклад включно),
перша – корейська

Вовк Вероніки Борисівни

Науковий керівник:

к.ф.н., доц. Охріменко В.О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ВСТУП

Екзотизми у різних мовах неодноразово досліджували багато дослідників, таких як: J. Rosenhouse, P. Grant-Russell, F. R. Gonzalez, H. Rheingold, корейські дослідники: 김태미, 이상억, 김세중 а також українські дослідники: Т. В. Яхонтова, Т. М. Головач, В. П. Сімонок, та інші.

Актуальність теми роботи зумовлена необхідністю вивчення структурно-семантичних та функційних особливостей екзотизмів, які займають важливе місце у просторі корейської мови. Дані особливості мають вивчатися не тільки для виявлення семантики, а й для розуміння національної специфіки мови, що вивчається.

Мета роботи полягає у виявленні, описі та систематизуванні структурно-семантичних та функційних особливостей екзотизмів в корейській мові.

Завдання роботи:

- 1) Дати визначення поняттям екзотизм;
- 2) Розглянути типологію екзотизмів;
- 3) Розглянути основні структурні, семантичні та функційні типи екзотизмів в корейській мові;
- 4) Проаналізувати та порівняти структуру, семантику і функції екзотизмів в корейській мові;

Об'єкт дослідження – екзотизми в корейській мові.

Предмет дослідження – структура, семантика і функції екзотизмів.

Матеріал дослідження – вибірки зі словника іншомовних слів сучасної корейської мови.

Методи дослідження. При написанні роботи були використані методи вибірки зі словників, метод аналізу словникових формулювань.

Наукова новизна: удосконалено знання та систематизація структури семантики та функціональності екзотизмів в корейській мові. Вперше детально розглянуто особливості перекладу українських слів-реалій на корейську мову.

Практичне значення: інформація, надана в даній роботі, допоможе перекладачеві краще передати українські і не тільки екзотичні слова при перекладі на корейську мову.

РОЗДІЛ 1

Теоретичні основи дослідження поняття екзотизмів

1.1. Поняття та основні ознаки екзотизмів

Словниковий склад корейської мови можна поділити так: рідні слова, ханча (китаїзми), запозичення. Рідні слова – це споконвічні слова корейської мови, також звані як «чиста корейська». Ханча (китаїзми) – це слова, що базуються на китайських ієрогліфах. Запозичення – це слова, які увійшли до корейської мови разом з іноземними культурами.

Нині термін «екзотична лексика» або «екзотизмі» викликає великий інтерес для науковців, особливо для лінгвістів, які займаються соціолінгвістикою. На думку мовознавця Л. П. Крисіна, екзотизми є найбільш перенесеною частиною лексики і до них можна віднести кілька груп слів. Однак визначити нестійку (назви предметів та явищ, що не притаманні життю всіх верств населення або існують протягом нетривалого часу) та різнорідну лексику, яку умовно так і називають, непростю (1995). А.Н. Гвоздьов, аналізуючи екзотизми в структурі літературних і книжних слів мовознавства, вказує на те, що одні з них пов'язані з історизмами, а інші – з лексикою, що описує побут, властивий різним народам (1967). А. Супрун висвітлює теорію екзотизмів у статті «Екзотична лексика», також велику увагу приділяє аналізу та збору конкретних фактів в інших своїх працях (1958, с. 51)

Екзотичну лексику легко поділити на «національні реалії» (англійська, японська, французька, казахська та ін.) і тематичні групи. Тематичні групи подано не лише для екзотичної лексики, а й у межах національних реалій. Деякі національні реалії екзотизмів можна віднести до регіональних реалій. Національні групи або номери тематичних груп екзотизмів визначаються рідко або часто вживаними словами. Література та періодика займають особливе місце у виділенні цих слів з більшості екзотизмів, а новинні засоби масової інформації дають можливість ознайомитися з кореспондентськими матеріалами та їх номінаціями. Взагалі екзотизми вважаються одним із

розрядів запозичень. Якщо до екзотизмів додати їхні еквіваленти, то запозичені слова посядуть перше місце серед ряду екзотичної лексики, бо без них відповідників не було б. Запозичені слова можуть зустрічатися серед екзотизмів числовим способом, оскільки не всі вони проходять дериваційний процес.

С. Влахов та С. Флорин визначають реалії як слова і словосполучення народної мови, які описують назви предметів, понять, та явищ, характерних для географічного середовища, матеріального, культури, побуту або суспільно-історичних особливостей народу, країни, нації, племені, і які, в такий спосіб, постають носіями національного, місцевого або історичного колориту. Такі слова не мають точних відповідностей в інших мовах і тому не можуть бути перекладені «на загальних основах», оскільки вимагають спеціального підходу (2009, с. 10, 13)

Екзотизми - це вид запозичень з іноземних мов, та як правило вони мало відомі носіям мови в якій вживаються. Це слова, що показують реалії життя інших народів, культурний побут, чітко закріплені до певної території використання. Екзотизми здебільшого вживають в художній літературі, для надання роботі певних барв, колориту. Найчастіше, екзотизми це іменники або іменникові конструкції, значно рідше – прикметники.

Ще одним видом екзотизмів є варваризми - слова чи звороти, не повністю засвоєні мовою-реципієнтом. Такі слова чи фрази зберігають певні стилістичні ознаки мови-джерела. Все ж такі слова перечать нормам мови-реципієнта, для прикладу свідченням варваризму може бути неправильне розташування наголосу чи невідмінювана форма, наприклад: резюме, аташе.

Характерні ознаки екзотизмів

- безеквівалентність (екзотичні одиниці не мають синонімів у мові-реципієнті); номінативний характер значення;
- відносна морфологічна гомогенність;

- тенденція до локалізації на мовній периферії (хоча частина екзотизмів, що мають довгу історію, стали загальноновживаними);
- нездатність до мовного варіювання;
- слабкі парадигматичні зв'язки (відсутність синонімів та антонімів);
- неповна асимільованість мовою-реципієнтом;
- національно-культурний колорит.

Самостійна семантичність екзотизму. Тобто, повна відсутність в мові-реципієнті повних семантичних відповідників. Якщо екзотизм має неповний синонім у мові-реципієнті, то референт, який позначають екзотизмом, відрізняється від референта синоніма хоча б однією зі своїх ознак. Розкриття значення екзотизму – один із найважливіших чинників, здатних гарантувати йому функціонування у відповідній мовній системі.

1.2. Поділ екзотизмів на види та групи

Існують такі види екзотизмів:

- Назви страв та напоїв

크바스 Квас; 필라프 Плов; 보르시 Борщ; 바레니키 Вареники; 젤레니 보르시 Зелений борщ; 바누쉬 Бануш; 치킨 키우 Котлета по-київськи; 파스카 Паска; 코로바이 Коровай; 살로 Сало; 호릴카 Горілка; 유슈카 Юшка; 라구 Рагу; 솔안카 Солянка; 팜푸슈카 Пампушка; 드라니키 (біл.) Деруни; 홀로데츠 Холодець; 카푸스티아닉 Капустняк; 갈루슈키 Галушки; 카르토플리아니키 Картопляники; 그레차니키 Гречаники; 쿠티아 Кутя; 아이란 Айран; 라हत-루콤 Рахат-лукум; 솔루구니 Сулугуни; 쿠르진 Хурджин; 바오밥 Баобаб;

- Назви предметів одягу

빅쉬의반가 Вишиванка; 키모노 키моно; 파란자 Паранджа; 주판 Жупан; 킬트 Кілт; 델 Делі; 히잡 Хіджаб; 아오자이 Ао дай; 마과 Магуа; 론지 Лонгі; 차도르 Чадра; 아비아 Абая; 후리소데 Фурісуде; 쥬니히토에 Джуніхітое; 푸스티넬라 Фустанелла; 토가 Тога; 솜브레로 Сомбреро; 모카신 Мокасини; 사리 Саі; 치파오 Ціпао; 튜닉 Туніка; 판초 Пончо; 캉가 Канга; 한푸 Ханьфу; 게르단 Гердан;

- Назви валюти

흐리브나 Гривня; 달러 Доллар; 파운드 Фунт; 페소 Песо; 엔 €на; 크로나 Крона; 프랑 Франк; 유로 €вро; 랜드 Ранд; 레우 레이; 디나르 Динар; 파타카 Патака;

메티칼 Метікал; 루피야 Руфія; 투그리크 Тугрик; 디나르 Динар; 플라 Пула; 레프 Лев;

- Назви посад людей, або родом занятъ

칸 Хан; 야쿠자 Якудза; 반두리스트 Бандурист; 사무라이 Самурай; 헤트만 Гетьман; 라자 Раджа; 아프간 Афгани; 추막 Чумак; 아브렉 Абрек; 타마다 Тамада; 몰파르 Мольфар; 파라오 Фараон; 닌자 Ніндзя;

- Назви житла

위그암 Вігвам; 유르트 Юрта; 쿠레니 Курени; 마잔카 Мазанка; 례다벨 Рондавель; 코낙 Конак; 샬레 Шале; 야랑가 Яранга; 발카란 Валкаран; 방갈로 Бунгалло;

- Назви державних закладів

릭스다그 Риксдаг; 사보르 Сабор; 스토르팅게트 Стортинг; 알팅 Альтинг; 조고르쿠 케네쉬 Жагорку Кенеш; 로크 사바 Лок Сабха; 라지야 사바 Радья Сабха; 크네세트 Кнесет; 산사드 Сансад; 리기코구 Рйгйікоу; 폴케팅 Фолькетинг; 분데스타그 Бундестаг; 분데스라트 Бундесрат;

- Звертання

게르 Гер; 프라우 Фрау; 마담 Мадам; 미스터 Містер; 미시스 Місіс; 미스 Міс; 세뇨리타 Сеньйоріта;

- Музичні інструменти та інструменти праці.

반두라 Бандура; 수르마 Сурма; 리라 Ліра; 드림바 Дримба; 마리카스 마라카시; 콧자 Кобза; 트럼비타 트럼біта; 캐스터네츠 카스타њети; 우쿨렐레 Укулеле; 플루어 플루어; 아고 Агого; 밴조 Банджо; 시타르 Ситара; 디저리두 디джериду;

- Топографічні назви:

히말라야 Гімалаї; 에베레스트 Еверест; 디올라기리 Дхаулагірі; 카르파티아 Карпати; 드니프로 Дніпро; 드네스트르 Дністер; 데스나강 Десна; 프리피야티 Прип'ять;

- Назви населених пунктів:

키예프 Київ; 수미 Суми; 체르카시 Черкаси; 빈니차 Вінниця; 테르노필 Тернопіль; 리우네 Рівне; 폴타바 Полтава; 하르키우 Харків; 토미르주 Житомир; 자카르파타 Закарпаття; 빈니차 Вінниця; 이바노프란키우스크 Івано-Франківськ; 세바스토폴 Севастополь;

- Национальні свята та ігри.

발푸르기의 밤 Вальпургієва ніч; 홀리 홀리; 발렌타인 데이 День Святого Валентина; 스크래블 Скракли; 호류두브 Горюдуб; 파나스 Панас; 포돌리아노치카 Подоляночка; 벨레쇼프의 밤 Велесова ніч; 리머릭 데이 День Лімеріку; 카텐슈투트 Каттенстут; 스크래치 데이 День Скретч; 침보라조의 날 День Чимборасо; 베수비오의 날 День Вузевію; 바르톨로메오의 밤 Варфоломіївська ніч;

- Деякі власні імена, що створюють місцевий національний колорит

자크 Жак; 안토니오 Антоніо; 페드로 Педро; 주세페 Джузеппе; 유미코 Юміко; 무스타파 Мустафа; 마흐무드 Махмуд; 후아니타 Хуаніта; 로렌조 Лоренцо; 아델가르트 Адельгард; 베르나데트 Бернадетта; 엔겔베르트 Ендельберт; 임마누엘 Емануель; 프란체트 Франсетта; 페르난도 Фернандо; 베스파시아노 Веспасіно; 아나스타샤 Анастасія; 요셉 Йосип;

- Предмети, поняття, явища

불라바 Булава; 마키투라 Макітра; 톨로카 Толока; 피산카 Писанка; 유토피아 Утопія; 이모티콘 Емодзі;

- Слова, пов'язані з релігією

알라 Аллах; 코란 Коран; 순나 Сунна; 샤리 Шаріра; 이슬람교 Іслам; 가톨릭 Католик; 부두교 Вуду; 유태교 Юдаїзм; 사탄주의 Сатанізм; 신도 Синто; 칼리프 Халіфат; 할렐루야 Алілуя; 아멘 Амін; 코란 Коран; 이복 Ікок; 라브라 Лавра; 만트라 Мантра; 니르바나 Нірвана; 페이터 Патер; 시바 Шива;

Екзотизми містять наступні групи:

- Географічні реалії. Все, що стосується географії та особливостей природи: прерія, савана, торнадо.

- Етнографічні. Вони поділяються на кілька підгруп: побут, культура і мистецтво, праця, міра та гроші.

- Суспільно-політичні реалії. Мають в своєму складі: органи влади, адміністративно-територіальний устрій, суспільно-політичне життя, соціальні явища.

Розрізняють також вузькі і широкі Екзотизми

Вузькі екзотичні слова відображають побут, культуру, організації і т. д. однієї країни: Стортинг (норвезький парламент) злотий (польська грошова одиниця), гопак (український народний танець), тарантела (італійський народний танець), бундестаг (парламент ФРН)

Широкими називають явища, характерні життю кількох країн, союзних республік і т. д. Наприклад: полісмен (поліціант в Англії й США), шериф (посадова особа в Англії, Ірландії, США), чадра - паранджа (жіноче покривало в країнах, де поширений іслам).

Екзотизми бувають замінними та незамінними.

До **замінних** відносяться такі слова, які можна перекласти на мову без особливого збитку для сенсу: містер - пан, Аллах - Бог, Стортинг - парламент.

Незамінні Екзотизми, тобто неперекладні. Не можна слово вон перевести як гривня, слово “паляниця” замінити в тексті хлібом, а “бограч” назвати просто супом. Ще приклади неперекладних екзотизмів: сарі, чалма, долар, Лявоніха, чангурі й т. д.

1.3. Види екзотизмів за характером запозичення

За характером запозичення виділяються запозичені лексеми й кальки.

Кальками є запозичення, здійснені способом дослівного перекладу на потрібну мову того чи іншого іншомовного слова. У лексикології заведено відрізняти один від одного кальки словотворчі та кальки лексичні (семантичні).

Словотворчі кальки - це слова, отримані в результаті перекладу іншомовного слова за його складовим морфологічних частин. У результаті словотворчих калік здійснюється якби переклад на потрібну мову кожної

морфемі іншомовного слова, наприклад: pro-nomen (латин.) - місце-маєток (укр.), subdivision (франц.)

Семантичні кальки - запозичення переносного значення слова.

Це корінні слова, які під впливом слів-відповідників з іншої мови здобувають нове значення.

1.4. Ступінь асиміляції та способи передачі слів-екзотизмів

Щодо ступеня асиміляції екзотизмів, то тут важливим показником є наявність їх безпосередньої експлікації у тексті. Пояснення або тлумачення супроводжують тимчасові, нестійкі запозичення, недостатньо освоєні мовою-реципієнтом.

Мета будь-якого типу пояснення – донести до читача особливості екзотизму, який через певні причини може бути новим для читача або маловідомим.

Екзотизми приходять у мову зазвичай у письмовій формі, мало коли трапляється проникнення в усній. Їх опанування перш за все здійснюється на граматичному і фонетичному рівнях. Основним способом приходу екзотизмів в мову є транскрипція - фонемне уподібнення. Одиницею перекладу є фонема. Після транскрипції слово починає обростати і граматичними показниками мови. Слова-реалії насправді є наближеним відтворенням свого оригіналу з мови, звідки вони були запозичені. При фонетичному освоєнні може відбуватися ряд змін обумовлених асимілятивними процесами. І може спостерігатися неточність з графічним оформленням. Перекладачі намагаються максимально точно відтворити вимову або орфографію запозиченого слова.

При перекладі іншомовних слів на корейську мову, вони можуть змінюватися фонетично. Адже в корейській мові слово не може закінчуватися на приголосну букву. Іноземні слова та терміни остаточно включаються до системи рідної мови у процесі асиміляції.

1.5. Функції екзотизмів

Лексика іншомовного походження надає можливість більш точного відтворення явищ, що відбуваються в інших культурах. І у своїй передачі вона здійснює декілька функцій. У творах, що описують життя та побут якого-небудь народу, слова-реалії виконують номінативну функцію, називаючи поняття, яким немає відповідників у мові-реципієнті. Наступна функція екзотизмів – це надання національного колориту, з метою максимально наблизити читача чи слухача до країни, про яку йде мова.

Екзотична лексика може нести емоційно-оцінну функцію. Для прикладу, слово "каста", що прийшло з Індії, використовують як негативно-оцінну метафору для позначення відокремленої спільноти. Інколи, щоб досягти комічного ефекту, також звертаються до екзотизмів. В цьому плані добре виявили себе українізми, утворюючи святкову атмосферу радості і забави. Ще одна функція - естетична. Вона допомагає сформувати чи надати необхідний образ у художніх текстах і в розмовній мові. Часто екзотизми також вживають, для надання повідомленню особливої новизни.

Висновки до Розділу 1

В цьому розділі ми розглянули значення екзотичної лексики та екзотизмів, як виду іншомовних запозичень, визначили їх характерні ознаки, а також семантичні особливості. Розглянули різні підходи до визначення поняття “екзотизм” за допомогою праць різних лінгвістів та мовознавців. Поділили екзотизми на групи, види, за характером запозичення, ступенем асиміляції, способом передачі та навели приклади корейського перекладу екзотизмів з української та іншомовної лексики до кожного поділу. Також простежили функції передачі екзотичних слів у мові-реципієнті, в особливості розглянули функції передачі екзотизмів в літературних та художніх творах, та в розмовній мові. Навели приклади можливих фонетичних змін, та розглянули адаптацію нових слів екзотизмів на граматичному рівні.

Тож, підсумовуючи наведену інформацію в першому розділі, можна дійти висновку що екзотизми – це слова, що показують реалії життя інших народів, культурний побут, цей вид запозичень чітко закріплений до певної території вживання. Екзотизми переважно вживають в художній літературі, для надання роботі певних барв, колориту.

Розглянувши всі можливі поділи екзотизмів на групи, види і типи, ми дійшли висновку, що вчені-лінгвісти досі не зійшлись на єдиному їхньому поділі. Так сталося через велику кількість різних аспектів, які треба брати до уваги при створенні даних поділів. Різні науковці вважають важливішими різні критерії для створення класифікацій і, відповідно, роблять на ці критерії більший акцент (географічні, етнографічні, суспільні, політичні, лексичні, функційні).

РОЗДІЛ 2

Особливості екзотизмів в корейській мові

2.1. Класифікація екзотизмів згідно з типологією семантичних слів

Іншомовні слова, які прийшли в корейську мову, записуються на хангилі. Іншомовні слова зазвичай мають фонологічну систему що відрізняється від корейської, тому при перекладі вони можуть змінюватися фонетично.

У мовознавстві розрізняють такі типи семантичних слів :

- **Моносемантичний** — Слова, які мають одне значення, та не мають відмінностей у функціональних та семантичних характеристиках. Такі слова семантично не мотивовані, виключенням є складні слова.

- **Асемантичний** — Слова, структурно-семантичні складові частини яких, не мають дериваційних відношень. Але в ряді випадків семантичні зв'язки складових-синкретів є сполученими, часто на основі взаємоімплікації, і їх одночасна або альтернативна актуалізація залежить від ситуативного контексту.

- Полісемантичний — Багатозначні слова, тобто слова що мають більш ніж два значення, пов'язані дериваційними відношеннями на основі імплікації (метонімія) і асиміляції (метафора).

- Гетеросемантичний — цей тип представлений словами, слово значення яких мають тенденцію до семантичної дивергенції за рахунок нетотожності семантичних ознак. Дивергенція може бути обумовлена або втратою актуальних дериваційних зв'язків, або розбіжністю у функціях слова.

Т. М. Головач зазначає, що значна частина екзотизмів належать до моносемантичного типу, в якому переважають вузько значні слова, та меншу частину становлять одиниці, які мають кілька значень (2016, с. 115)

Також, важлива така особливість екзотизмів як семантична самостійність екзотизму. Тобто відсутність у мові-реципієнті повних семантичних еквівалентів,

іншими словами екзотизм не може бути точно виражений синонімами. Наприклад українському слову борщ є корейський еквівалент **아채국**, але це слово перекладається як овочевий суп, а точним перекладом є слово **보르시**. Слова **물송편** (вареники з рисового борошна з медом), **송편** (вареники, виготовлені на пару з клейкого рису) є подібними до наших вареників **바레나키**, але таки далекі він оригінального значення. **양배추 롤** (роли з білокачанної капусти) **김쌈** (голубці, загорнуті в листя порфіри) **호박잎쌈** (голубці, приготовані в молодому листі гарбуза).

2.2 Структурна семантика запозичених слів та екзотизмів в корейській мові

У момент виникнення слово завжди є однозначним. Нове значення з'являється в результаті переносного вживання слова, коли назва одного явища використовується як найменування іншого. Передумовою для вживання слова у переносному значенні є подібність явищ чи його змінність, у результаті всі значення багатозначного слова пов'язані між

собою. Незважаючи на багатозначність слово є семантичною єдністю, яка називається семантичною структурою слова. Коли іншомовні позичені слова запозичуються в корейську мову, вони адаптуються для відображення корейських правил будови складів і вимови (а також перетворюються на хангиль, корейський алфавіт).

Існують такі структурно-семантичні категорії, як:

- частини мови (іменник, прикметник, числівник, займенник, дієслово, прислівник, категорія стану);
- частки мови (частки, частки-зв'язки, прийменники, сполучники);
- модальні слова;
- вигуки.

Екзотизми зазвичай стосуються першої категорії слів, тобто іменники, та іменникові конструкції, рідко трапляються прикметники.

Як ми визначили вище, екзотизми належать до моносемантичного типу слів, серед яких переважають вузько значні слова. Ця тенденція обумовлена тим, що провідною роллю номінативної функції екзотизмів становить позначення реалій (предметів та явищ) іншо-культурної дійсності.

Багатозначні слова становлять всього 4.5% серед моносемантичного типу. Другим найбільш поширеним типом екзотизмів є полісемантичний тип. Традиційно змістовні зв'язки слово значень полісемантичного слова описуються в термінах метонімії, метафори, спеціалізації та генералізації.

Теорія семантичного поля стверджує, що значення окремих слів не можна вивчати ізольовано. Натомість оскільки «лексика — це мережа зв'язків», значення слів необхідно вивчати «стосовно інших слів, які артикують дану область змісту і які стоять у відношенні спорідненості та контрасту зі словом, про яке йдеться» (Kittay та Lehrer, 1992, с. 3-4). Отже, одним із наслідків теорії семантичного поля є те, що введення нового елемента, такого як запозичене слово, у семантичне поле має впливати на значення інших слів у цьому полі.

Ще однією притаманною рисою екзотизмів є практично нульова словотворча продуктивність та відсутність дериватів у більшості екзотичних слів. А також їх нездатність до семантичного варіювання, полісемії, тобто появи у них лексико-семантичних варіантів. Екзотизми у своїй більшості моносемантичні, багатозначність притаманна лише тим словам, які "перенесли" її з мови-джерела, хоча їхня кількість невелика.

Екзотизми, на відміну від запозичених слів, майже нічого не втрачають із рис, властивим їм як одиницям мови, з якої вони походять. Вони не належать, як запозичення, до системи мови-реципієнта, не функціонують як більш-менш цільно пов'язані з лексичною та граматичною структурою мови.

У процесі частого використання в мові-реципієнті екзотизму, він може освоюватися й перетворитися в повноцінне запозичене слово, оформлене відповідно до прийнятих фонемно-морфологічних та семантичних моделей.

Крім того, багато вчених виходять з передумови, що запозичення іншомовної лексики (також екзотизмів) не є одиничним актом, механічним перенесенням певної мовної структури на інший мовний ґрунт, а виступає як складний і багатоаспектний процес. Процес, що передбачає високий рівень розвитку мови-реципієнта, обумовлений і ставленням носіїв цієї мови до рідної культури і до будь-яких вербальних проявів чужості, чужорідності. Враховуючи різні ступені асиміляції запозичень мовою, що приймає, першим кроком на шляху входження екзотичної лексеми в систему запозичення мови, стає семантична адаптація. Коли ж внаслідок повторюваності екзотизму поняття поповнює набір понять мови-реципієнта, відбувається і його освоєння на рівні граматики і фонології, а нарешті – і лексичне освоєння, при якому екзотизми вже успішно застосовуються для позначення культурних явищ мови запозичення. Що ж до скорочення загального набору екзотизмів у цій мові, цей факт може мотивуватися їх пересуванням та збільшенням кількості позалітературних

екзотизмів, не фіксованих у тлумачних словниках літературної мови (Л. Г. Самотик 2011, с. 191).

Однак, безсумнівно, важливу роль з точки зору деекзотизації мови відіграють також глобалістські процеси, що націлюють на усунення міжкультурних розбіжностей і поширення єдиних культурних зразків, єдиних культурних реалій, а внаслідок того – позначаються на рухливості складу лексичних екзотизмів.

Також необхідно брати до уваги той факт, що екзотизми не перекладаються у мові-реципієнті, а транслітеруються. Тому при вивченні і роботі з екзотизмами потрібно звертатися до міжнародно затверджених правил транслітерування.

Таблицях 1 та 2 показаний метод вираження міжнародних приголосних та голосних фонетичних символів за допомогою корейських приголосних фонем, та для розуміння, опис звуків міжнародних фонетичних символів та зрівняння цих звуків з українськими буквами, або інших іноземних мов. В таблицях 3 та 4, представлений метод вираження приголосних та голосних українських звуків за допомогою корейських фонем.

Також, слід зазначити, що м'який знак та апостроф, рідко перекладаються на інші мови. Проте апостроф, при перекладі з української на корейську, зазвичай записується як 0|, наприклад: м'яч 0|아취. А м'який знак записують як 0| або 의, наприклад: заєць 지에쯔, Львів 르비우.

2.3 Екзотизми в корейській мові на основі українських творів та пісень

Приклади взяті з твору Тараса Шевченка “Гайдамаки”, в перекладі Кім Сук Вона (2003):

Кобзар вшкварив, а козаки – 코부자르 풍악을 울리고 코작

Аж Хортиця гнеться – 호르티차 땅이 흔들렸지

Кобзар (코부자르) - український народний співак та музикант. Кобзарі це творителі, хранителі й передавачі епічної традиції у вигляді історичних пісень, дум (мелодійних речитативів змінюваних форм), релігійних піснеспівів, моралізаторських пісень, казок та переказів. А також, “кобзар” це назва збірок Шевченкових віршів.

Козаки (코작) це узагальнена назва козаків в Україні та в прикордонних державах з кінця XV століття. Відомі як Військо Запорозьке. Козаки це вільні люди, поголені, одягались в червоні або сині шаровари та пояси, билися шаблею (символ вільного чоловіка), більшість козаків дотримувалися православної віри.

Хортиця (호르티차) це найбільший острів на Дніпрі, що міститься неподалік Запоріжжя. Визнана пам'яткою природи, історико-культурним заповідником, це місце відоме у народі як місце сили. Хортиця привабила весь світ урочистостями з нагоди святкування 500-річчя запорозького козацтва.

Посіяли гайдамаки 하이다마키 우크라이나에
 В Україні жито, 씨를 뿌렸으나
 Та не вони його жали 곡식을 거둔것은 그들이 아니네

Гайдамаки (하이다마키) це названі народом повстанці, що розташовувалися на правобережній Україні в 18 столітті під владою поляків. В Україні гайдамаками називали людей, які втікали від кріпацтва, переховувалися в малодоступних місцях, звідти здійснювали набіги на панські маєтки й таким чином боролися проти польської адміністрації та польських панів.

Пісня “Рано-раненько”, виконує українська співачка Go-A
 맞아 난 쿠파라 화환에 Та й насію квіточок
 꽃을 갖고 다녀 На Купала віночок
 아침부터 일찍이, Рано-раненько,

아침부터 일찍이!.. Рано-раненько!..

Свято Купала (쿠파라) — одне з давніх, дохристиянських свят східних слов'ян, традиційне старослов'янське свято, яке після запровадження християнства проводили вночі перед Івановим днем 24 червня. Дівчата в це свято плетуть вінки та їх пускають на воду, співаючи пісні. Якщо парубок коханої спіймає її вінок, це вважається гарною прикметою для подальшої долі пари.

일요일 아침에도 Ранесенько в неділю
 난 살비야 씨를 뿌려 Посію я шальвію
 아침부터 일찍이, Рано-раненько,
 아침부터 일찍이!.. Рано-раненько,

Шальвія або шавлія (살비야) — рослина що володіє властивостями, що регенерують. Для лікарських препаратів використовується і наземна частина рослини, а також її листочки. На основі шавлії виготовляють чай, косметичні засоби, лікарські засоби, а також її використовують для наповнення ванни. Компоненти цієї рослини мають протизапальний ефект.

Заплітала в віночок 그것을 화환에 담았어
 Руту і барвіночок 운향 꽃과 페리웁클 꽃을

Барвінок (페리웁클) — рід квіткових рослин, батьківщиною якого є Європа, Північна Африка і Передня Азія. Трав'яниста рослина з вічнозеленим листям та блакитними квітами. Барвінковий вінок — традиційний атрибут ве-сільних обрядів; символізує пе-рехід дівчини з одного стану в ін-ший; дівчина, що втратила до ве-сілья свою чистоту, втрачала й барвінок, отже не вдягала вінка.

Українська народна пісня “Нам є що захищати”

Нам є що захищати 우리는 지켜야 할 것이 있네

Нам є що берегти 우리는 돌보아야 할 것이 있네
 Дніпро, Донбас, Карпати, Простори золоті 돈바스, 카르파티아, 황금문

Українська народна пісня “Хай живе вільна Україна”

Як у Цареградї, 광스러운 카자크가,
 славних козаченьків 영광스러운 카자크가,
 Вражі бусурмани, 무자비한 무슬림들은,
 вішали на гак. 그들을 갈고리에 매달았다네

Бусурман (부수르만), мусульман (무슬림) — давньоукраїнське запозичення з тюркських мов, ймовірно з кримськотатарської мови, у діалектах якої форма "Б." могла бути наслідком фонетичної видозміни арабсько-перської форми "мусульман" ("муслім-ун" – "мусульмани") Так казали про людину іншої віри, не християнина. в українській мові зазвичай використовується як лайка. “Бісурман”, “бесур” таких людей прив’язували до “бісового” кола понять.

Пісня “Небо” виконавець SadSvit

Чи то справді почуття 이 감각이 현실일까
 Знову грав наш останній вальс 최후의 왈츠를 다시 춰

Вальс (왈츠) з німецької “кружляти” з французької “прокручувати”, “повертати ноги” — Повільний танець, плавне кружляння, яке об’єднується з поступальними рухами.

Українська народна пісня “Наливаймо браття”

Бо козацька слава кровію полита, 카자크의 영광을 위해 피를 흘렸고
 Рубана мечами, січена шаблями, 도끼에 베이고, 사브르 에 썰렸지만

Шабля (사브르) — рід клинкової зброї. Специфікою шабель є вигнуте та довге лезо (як правило 80 — 110 см) переважно, гостре з одного боку (деколи з півторачним загостренням), з лезом вигнутим в сторону обуха. В українській мові шабля слугує символом козацтва.

Українська народна пісня “Чорний ліс”

В білий день і в темний ніч 해 밝은 낮이나 어두운 밤에도

Ми ідем в Карпатський ліс, 우리 간다 까르빠따 숲 속으로

Карпатський ліс (까르빠따 숲) — також відомий як Карпатські гори. Екорегіон хвойних лісів помірної зони в Карпатах у Чехії, Польщі, Словаччині, Україні та Румунії.

Чорний ліс то наша хата, 검푸른 숲은 우리들의 안식처

А Бандера то наш тато, 반데라는 우리 아버지

Бандера (반데라) — український політичний діяч, революціонер, один із радикальних та очільник ідеологів, практиків і теоретиків українського націоналістичного руху ХХ століття.

Кім Сук Вон переклав безліч творів Тараса Григоровича Шевченка, та, як коментує автор, у процесі роботи над перекладом виникли труднощі з відтворенням власних назв, церковнослов’янізмів, розмовної мови, прислів’їв та приказок, пісень, метафор. Наслідуючи традиції своїх попередників, Кім Сук Вон власні імена, географічні назви передавав буквами корейської мови: Ярема (아레마), Оксана (옥사나), Гонта (훈타), Чигирин (취히린), Умань (우만) та інші.

Висновки до Розділу 2

В цьому розділі ми розглянули класифікацію екзотизмів згідно з типологією семантичних слів, визначили способи транскрибування екзотизмів в корейській мові, в таблицях 1-4 детально розглянули методи вираження міжнародних фонетичних символів та українських букв за допомогою корейських голосних та приголосних фонем, вияснили що таке структурна-семантика слова, та поділили слова на структурно-семантичні категорії. Оскільки слова екзотизми позначають специфічне та вузьке явище чи поняття, вони найчастіше відносяться до моносемантичного типу слів, а також, не мають у мові-реципієнті семантичних еквівалентів. Також, оскільки екзотизми позначають іншо-культурні реалії (предмети та явища), в більшості випадків вони виступають іменниками та іменниковими конструкціями, рідше - прикметниками.

А також ми дослідили до яких структурно-семантичних категорій та типів відносяться екзотизми, ознайомилися зі словотворчою продуктивністю, семантичним варіюванням та полісемією екзотизмів, опрацювали зв'язок екзотизмів з лексичною, фонологічною та граматичною структурою корейської мови, іншими словами, адаптацію екзотизмів в корейській мові. З'ясували які етапи проходить запозичене слово з метою повного освоєння в мові, та на останок навели приклади перекладу українських літературних творів та українських пісень з використанням слів-реалій, переклад цих слів на корейську мову, їх адаптацію в контексті, та основні проблеми з якими можуть зіткнутися перекладачі при перекладу екзотизмів.

ВИСНОВКИ

Частка екзотизмів у корейській мові продовжує зростати з кожним роком. Відсоток екзотичних слів зростає настільки швидко, що незабаром корейська мова може втратити все своє лексичне різноманіття. Незважаючи на те, що багато лінгвістів займалися вивченням проблеми екзотизмів в корейській мові, дане питання досі є відкритим і вимагає більш ретельного вивчення.

Ознайомившись із використаними прикладами з літератури, можна зрозуміти, що адаптація екзотизмів у корейській мові є складним процесом, вивчення якого потребує врахування різноманітних факторів: внутрішньомовних асиміляційних законів, ступеня взаємодії між мовами, що контактують, а також прагматичне навантаження, яке несе екзотизм. Як правило, за своєння іншомовної лексеми відбувається в кілька етапів, кожному з яких відповідають певні ознаки асиміляції.

Аналіз наукової літератури з даної теми свідчить, про відсутність монолітності в підходах до складання класифікації екзотизмів за типами, видами, класами та розрядами, а з іншого - про недовершеність самих класифікацій, оскільки вони нерідко ґрунтуються на різних критеріях і принципах.

Для повного засвоєння слів у мові-реципієнті, їх вивчення та нормалізації, а також для лексикографування необхідна не лише повна «інвентаризація» екзотизмів у мові, а і їх детальна систематизація, тобто створення різнобічних класифікацій. Тут, очевидно, варто казати не про одну загальну класифікацію, а про взаємопов'язаний ряд або систему класифікацій, завдяки яким можна буде з різних сторін окре

слити такий складний і гетерогенний предмет, у результаті чого була б сформована його цілісна характеристика.

У процесі запозичення екзотичних слів на особливу увагу заслуговує питання про ставлення до іншомовного звукового матеріалу. Загальновідомо, що системи звуків мов різних сімей та груп ніколи не збігаються. Навіть родинні мови відрізняються одна від одної специфічними фонетичними особливостями, пов'язаними з артикуляційною базою мови, що формується протягом століть. Отже, процес запозичення слів завжди пов'язані з їх фонетичним освоєнням. Під фонетичною адаптацією екзотизмів у корейській мові ми розуміємо пристосування звукової форми лексем іноземного походження до фонетичної системи корейської мови. Своєрідність сприйняття слів-екзотизмів обумовлюється різницею фонетичних систем, що контактують. Ступінь адаптації, тобто збереження чи зміна фонетичного вигляду екзотизмів залежить, на наш погляд, від кількох причин: 1. часу запозичення: коли та у який період дане запозичення проникло в корейську мову. 2. шляхи проникнення: усного чи письмового. Цілком ясно, що чим давніше запозичення, тим значніші зміни відбулися з ним як з фонетичного, так і з семантичного боку.

В корейській мові є правила написання екзотизмів, щоб уніфікувати їх запис. Оскільки хангиль є науковим і систематизованим алфавітом, деякі вчені вважають, що треба використовувати метод комбінації символів, для того, щоб повністю висловити всю вимову іноземних мов корейською. Однак у вимові іноземною мовою, наголос ритм та інтонація також відіграють важливу роль у розрізненні значень, тому таке написання не гарантує вимову, яку зможуть зрозуміти іноземці.

주제: 현대 국어의 이국주의 구조적 의미적 기능적 특징

주제: 이국주의의 구조, 의미론 및 기능.

작업의 목적: 한국어에서 이국주의의 구조적 의미적 및 기능적 특징을 식별, 설명 및 체계화합니다.

이국주의는 외국어 차용의 한 유형이며 일반적으로 사용되는 언어의 원어민에게는 거의 알려져 있지 않습니다. 특정 사용 영역에 명확하게 고정된 다른 민족의 삶의 현실, 문화 생활을 보여주는 단어입니다. 이국주의는 작품에 특정 색상과 풍미를 부여하기 위해 소설에서 주로 사용됩니다.

이국주의의 특징적인 징후: 번역이 없습니다. 국가 언어 특징의 보존, 특정 민족, 국가에 속하는 설립, 텍스트 채색, 명사 기능에 사용됩니다.

이국주의의 독립적 의미론 즉, 수신 언어에 완전한 의미론적 대응물이 전혀 없다는 것입니다. 이국주의가 수신 언어에 불완전한 동의어를 가지고 있는 경우, 이국주의로 지정된 지시 대상은 적어도 하나의 특징에 의해 동의어의 지시 대상과 다릅니다.

이국주의에는 다음과 같은 유형이 있습니다. 요리 및 음료의 이름, 의류 품목의 이름, 통화 이름 직위 또는 직업의 이름 주택 이름, 국가 기관의 이름 향소, 악기 및 작업 도구, 지형 이름, 정착지 이름, 공휴일 및 게임; 지역적 특색을 만들어내는 일부 고유명사; 주제, 개념, 현상, 종교와 관련된 단어.

이국주의에는 다음과 같은 그룹이 포함됩니다. 지리적 현실, 지리 및 자연의 특징과 관련된 모든 것: 대초원, 사바나, 토네이도; 민족지학. 그들은 일상 생활, 문화 및 예술, 일, 측정 및 돈과 같은 여러 하위 그룹으로 나뉩니다. 사회 정치적 현실. 여기에는 정부 기관, 행정 영토 시스템, 사회 정치 생활, 사회 현상이 포함됩니다.

이국주의에는 다음 그룹이 포함됩니다. 현실 자연과 자연의 특징과 관련된 모든 것: 펜션, 사바나, 토벳도; 한국지 일상생활, 문화예술, 일, 계량, 돈 등 여러 하위그룹으로 나뉩니다. 사회적 정치적 현실. 여기에는 사진이트이트, 서울영오이스트, 서울스트스트, 서울하다이이가 포함됩니다.

이국주의는 교체 가능과 교체 불가능으로 나뉩니다. 대체 이국주의는 한국어로 번역하거나 설명할 수 있습니다. 대체할 수 없는 이국주의는 문자 그대로 번역할 수 없으며, 한국어에는 동의어가 없습니다.

이국주의가 언어에 들어가는 주된 방법은 전사 음소 동화입니다. 번역 단위는 음소입니다. 전사 후 단어는 언어의 문법적 지표와 함께 성장하기 시작합니다.

이국주의의 동화 정도와 관련하여 텍스트에 대한 직접적인 설명의 존재는 여기에서 중요한 지표입니다. 설명이나 해석은 받는 사람의 언어로 충분히 숙달되지 않은 일시적이고 불안정한 차용을 수반합니다.

모든 유형의 설명의 목적은 독자에게 어떤 이유로 독자에게 새롭거나 거의 알려지지 않은 이국주의의 특성을 전달하는 것입니다.

이국주의의 기능. 외국에서 유래한 어휘는 다른 문화에서 발생하는 현상을 보다 정확하게 재현할 수 있는 가능성을 제공합니다. 그리고 전송 과정에서 여러 기능을 수행합니다. 어떤

사람의 삶과 일상을 그린 작품에서 현실이라는 단어는 수용 언어에 유사어가 없는 개념을 명명하는 명목적 기능을 수행한다.

이국주의의 전사. 한국에는 대출심사를 위한 특별한 절차나 규정이 없습니다. 그러나 그들의 녹음을 통일하기 위해 차용어를 쓰는 규칙이 있습니다. 한글은 과학적이고 체계적인 언어이기 때문에 일부 학자들은 "잃어버린 문자를 복구하거나 문자 조합과 같은 방법을 사용하면 외국어의 모든 발음을 한국어로 완전히 표현할 수 있다"고 믿는다. 그러나 외국어 발음에서 강세, 리듬, 억양도 의미를 구별하는 데 중요한 역할을 합니다.

표의 도움으로 우리는 한국어 음성 체계를 결정하고 이를 사용하여 외국어를 한국어로 번역할 수 있습니다.

Kontsevich 시스템은 한국어 단어를 키릴 문자로 표기하기 위한 일련의 규칙입니다. 1950년대 O. O. Kholodovych의 예비 필사본을 기반으로 러시아 동양학자 Lev Kontsevich가 개발했습니다. 키릴 문자(러시아어, 우크라이나어, 벨로루시어)를 사용하는 언어로 한국어 단어를 쓰는 주요 체계.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Гайдамаки (Електронний ресурс) : Історія України. Опорні конспекти та практичні заняття. Відновлено з:

<https://uahistory.co/compendium/ukraine-history-reference-notes-practical-lessons-8-class-serednicka/48.php>

Головач, Т. Екзотична лексика в теоретичному ракурсі / Т. Головач // Іноземна Філологія. – 2017. – N 130. – С. 37-44.

Головач, Т. М. Екзотизми як маркери міжкультурної комунікації : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 10.02.04 / Т. М. Головач; М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т. ім. І. Франка. – Львів, 2016. – 160 с. – Бібліогр.: с. 48, 54.

Екзотизми – це що таке (Електронний ресурс). Відновлено з:

<https://yrok.pp.ua/serednya-osvta/13332-ekzotizmy-ce-scho-take-viznachennya.html>

Зарицька, Т. Поезії Тараса Шевченка в перекладах вихованців та викладачів Київського національного університету імені Тараса Шевченка : ст. ст. викл. / Т. Зарицька. – 2016. – 17 с. – Бібліогр.: с. 11-13.

Кім, Є. 우크라이나어 입문 (운자편) / Є. Кім. – С. 4.

Лапчук, П. О. Функційно-семантичні особливості екзотизмів англomовних медійних текстів у перекладацькому аспекті / П.О. Лапчук // Нац. тех. ун-т України «Київський політехнічний інститут ім. І. Сікорського». – Київ, 2021. – 53 с. Бібліогр.: с. 10-11.

Пешкова, І. С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову / І. С. Пешкова // Київський національний лінгвістичний університет. – 2006. – С. 119.

Список символів Міжнародного фонетичного алфавіту (Електронний ресурс). Відновлено з :

https://uk.wikipedia.org/wiki/Список_символів_Міжнародного_фонетичного_алфавіту#%CA%8C

Bates, L. Language Borrowing and Language Diffusion: An Overview / L. Bates., 2002.

Haugen, E. The analysis of linguistic borrowing. Language 26.2. – 1950. – С. 211-231.

Mazhitayeva S., Tazhikeyeva A., Khan N., Ayazbaeva B., Tuite E., Nygmetova N., Sembiev K., Kenzhegaliyev S. Lexicon and national realias: borrowed words, loan words, exoticisms, anglicism. 2014;11(6s). C. 23-26.

Ramstedt, G. J. A Korean grammar / G. J. Ramstedt – K. : Helsinki, 1997. – 199 с. : іл. табл.

김석원, (아 우크라이나여! 드네프르강이여!) 타라스 셰브첸코 시집 / 김석원 – том 1-й. - K. : 2005. – 403 с.

우크라이나어 (Електронний ресурс. Відновлено з :

<https://namu.wiki/w/우크라이나어>

한정숙, 역사서술로 우크라이나 민족을 만들어내다: 흐루셰프스키의 "우크라이나의 역사" 와 우크라이나 정체성 / 한정숙 // 러시아연구 том 2. - N 2. – С. 356-406.

Додатки

Таблиця 1

Приголосні букви		
	Опис звуку	Хангиль

Міжнародний фонетичний алфавіт	МФА	Перед голосною	Перед приголосною та закінчення
p	Глухий губно-губний проривний (українська п без придиху)	ㅍ	ㅍ, ㅑ
b	Дзвінкий губно-губний проривний (українська б)	ㅂ	ㅂ
t	Глухий ясенний проривний (українська т без придиху як у слові брат)	ㅌ	ㅌ, ㅑ
d	Дзвінкий ясенний проривний (українське д)	ㄸ	ㄸ
k	Глухий м'якопіднебінний проривний (українське просте к без придиху)	ㅋ	ㅋ, ㅋ
g	Дзвінкий м'якопіднебінний проривний (українська г)	ㄱ	ㄱ
f	Глухий губно-зубний фрикативний (українське ф)	ㅍ	ㅑ
v	Дзвінкий губно-зубний фрикативний (німецька w)	ㅂ	ㅂ
θ	Глухий зубний фрикативний (глухий звук th)	ㅌ	ㅑ
ð	Дзвінкий зубний фрикативний (дзвінкий звук th як англійське the)	ㄸ	ㄸ
s	Глухий ясенний фрикативний (українське с у слові село)	ㅌ	ㅑ

z	Дзвінкий ясенний фрикативний (українське з)	ㅈ	ㅈ
ʃ	Глухий заясенний фрикативний (українське ш у слові шахи)	ㅅ	슈, 시
ʒ	Дзвінкий заясенний фрикативний (українське ж у слові жаба)	ㅈ	ㅈ
ts	Глухий ясенний африкат (українське ц у слові цей)	ㅈ	ㅈ
dʒ	Дзвінкий ясенний африкат (українське дз у слові дзвін)	ㅈ	ㅈ
tʃ	Глухий заясенний африкат (українське ч в слові чотири)	ㅈ	ㅈ
dʒ	Дзвінкий заясенний африкат (українське дж у слові джерело)	ㅈ	ㅈ
m	Губно-губний носовий приголосний (українське м)	ㅁ	ㅁ
n	Ясенний носовий приголосний (українське н)	ㄴ	ㄴ
ɲ	Твердопіднебінний носовий приголосний (українське ɲ як у слові тінь)	ㄴ	ㄴ
ŋ	М'якопіднебінний носовий приголосний (англійське або німецьке ng)	ㅇ	ㅇ

l	Ясенний боковий апроксимант (українське л як у слові обличчя)	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ
r	Ясенний дрижачий приголосний (українське р у слові рух)	ㄹ	ㄹㄹ
h	Глухий гортанний фрикативний (близький до українського г, німецьке h)	ㅎ	ㅎ
ç	Глухий твердопіднебінний фрикативний (німецьке ch)	ㅎ	ㅎ
x	Глухий м'якопіднебінний фрикативний (українська х у слові хата)	ㅎ	ㅎ

Таблиця 2

Голосні букви		
Міжнародний фонетичний алфавіт	Опис звуку	Хангиль
ɪ	Неогублений ненапружений голосний передньо-середнього ряду середньо-високого підняття (українське и в слові кит)	ㅣ
ʏ	Огублений ненапружений голосний переднього ряду високого підняття (коротке німецьке ü)	ㅍㅣ
E	Неогублений голосний переднього ряду високо-середнього підняття	ㅍㅣ

	(«закрите» німецьке <i>e</i>)	
ø	Огублений голосний переднього ряду високо-середнього підняття (німецьке «закрите» <i>ö</i>)	┘
ε	Неогублений голосний переднього ряду низько-середнього підняття (українське <i>ц</i> у слові <i>цей</i>)	
œ	Огублений голосний переднього ряду низького підняття (німецьке «відкрите» <i>ö</i>)	┘
æ	Ненапружений неогублений голосний переднього ряду низького підняття (відкритий ненаголошений <i>a</i> , між [a] та [ε])	
А	Неогублений голосний переднього ряду низького підняття (відкрите <i>a</i> , коротке <i>a</i>)	┘
ɑ	Неогублений голосний заднього ряду низького підняття (українська низька <i>a</i> як у слові <i>мама</i>)	┘
ʌ	Неогублений голосний заднього ряду низько-середнього підняття (Українська глотова, неогублена <i>a</i>)	┘
ɔ	Огублений голосний заднього ряду низько-середнього підняття (українська <i>o</i> у слові <i>вовк</i>)	┘
o	Огублений голосний заднього ряду високо-середнього підняття	┘

	(українське о як у слові мотузка)	
u	Огублений голосний заднього ряду високого підняття (українська у як в слові Умань)	ㅜ
ə	Голосний середнього ряду середнього підняття (ненаголошене німецьке e)	ㅓ
æ	(Як eɪ в англійському слові after)	ㅕ
j	Твердопіднебінний апроксимант (українська ї як у слові їжак)	ㅣ
ɟ	Губно-твердопіднебінний апроксимант (приголосний відповідник у в українській мові, [ɟ] відноситься до [y] так само, як [w] до [u])	ㅛ
w	Дзвінкий губно-м'якопіднебінний апроксимант (українська в у слові любов)	ㅝ, ㅞ

Таблиця 3

Приголосні звуки		
Українська мова	Латиниця	Хангиль
б	b	ㅃ
в	v	ㅅ
г	g	ㅇ
ґ	g	ㄱ
д	d	ㄷ
ж	zh	ㅈ

з	z	ㅈ
к	k	ㄱ
л	l	ㄴ
м	m	ㅁ
н	n	ㄴ
п	p	ㅂ
р	r	ㄹ
с	s	ㅅ
т	t	ㅌ
ф	f	ㅍ
х	h	ㅎ
ц	ts	ㅊ
ч	ch	ㅌ
ш	sh	ㅍ
щ	shch	ㅍ

Таблиця 4

Голосні звуки		
Українська мова	Латиниця	Хангиль
а	a	아
е	e	에
є	ie, ye	예
и	y	의
й	i, y	이
і	i	이
ї	i, yi	이
о	o	오
у	u	우
ю	iu, yu	유
я	ia, ya	야